

**A SUBTITLING ANALYSIS ON *ELYSIUM* MOVIE
BY SANG PANGERAN**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree
in Education of English Department

By:

NETI ISNAINI

A320120102

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2016

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS ON *ELYSIUM* MOVIE
BY *SANG PANGERAN*

RESEARCH PAPER

by:

NETI ISNAINI

A320120102

Approved to be Examined by:

Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS ON *ELYSIUM* MOVIE
BY *SANG PANGERAN*

by:

NETI ISNAINI

A320120102

Accepted and Approved by Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on May 2016

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK.477
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK. 849
(Member I)
3. Muamaroh, M. Hum.
NIK. 769
(Member II)

(
(
(

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIP 19650428199303 1001

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work, which has been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there opinions or masterpieces which has been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proved that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.



MOTTO

مَنْ جَدَ وَجَدَ

“Barang siapa bersungguh-sungguh, dapatlah ia”

مَنْ صَبَرَ ظَفَرَ

“Barang siapa sabar beruntunglah ia”

مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ

“Barang siapa berjalan pada jalannya sampailah ia”

“I have a dream, but I am not a dreamer”

(aku punya mimpi, tapi aku bukanlah seorang pemimpi)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

*My beloved mother and father
(Mrs. Hesti Fitriyah and Mr. Syamsudin)*

*My sister
(Umi Hanisah)*

*My future husband
(Sucipto)*

ACKNOWLEDGEMENT



Praise to Allah SWT, who has given the writer guidance and blessing so the writer is able to finish her research entitled **“A SUBTITLING ANALYSIS IN ELYSIUM MOVIE BY SANG PANGERAN”**.

The writer also thanks a lot for many people who has supported, advised, accompanied the writer to finish this research. The writer realizes that this research will not success without all of you. In this opportunity she would like to express her deepest gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.**, as the Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph. D.**, as the Head of English Department, who has permitted to write this research paper.
3. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**, as the consultant who has guided and advised her patiently.
4. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.**, as the second examiner who has patiently given comment and guidance to her to completing this research paper.
5. **Muamaroh, M. Hum.**, as the third examiner who has patiently given comment and also guidance to her to completing this research paper.
6. All lecturers in English Education Department of Muhammadiyah University of Surakarta.
7. Her beloved father and mother (Syamsudin and Hesti Fitriyah) that always pray for her success and give motivation, support and attention to reach her future.
8. For her greatfull grandmother (Miyati and Sayem) who always pray for her success.
9. For her sister (Umi Hanisah) who always makes her happy at home.
10. For her future husband (Sucipto) who always patient enough to give motivation, support and attention for her, pray for her success and always accompany her in every situation.
11. Her beloved friends during in EDSO (Randy, Bekti, Nisa, Rhizal, Finsa, Wawan, Irin, Intan, Rudy, Rizki, Fasih, Hutomo, Dita, Nanik, Wahyu Oik, Dian, Firda. Etc.) of being a second great family for him.

12. All of the member of EDSO, thanks for giving good experiences. I really miss you all.
13. All her friends in English Department, thanks for your friendship.
14. Her close friends (Amina Khansa, Oktavia Dwi Munika, Dwi Pradika Yulianti, Jessy Setya Ariani, Karlina Arum Etami, Tri Agustina) Without you I am nothing.
15. The big family of Permata Hijau 1 boarding house.
16. Almamater of Muhammadiyah University of Surakarta.
17. The last who had not been mentioned.

Nevertheless, the writer realizes that this research is far from being perfect. In order to make this research paper better, the writer welcome to accept the positive criticism. Finally, the writer hopes that this research paper can be useful for the readers.

Surakarta, May 2016

Neti Isnaini

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABREVIATION	xi
SUMMARY	xii
RINGKASAN	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statements	4
D. Objectives of the Study	4
E. Benefits of the Study	4
1. Theoretical Benefit.....	4
2. Practical benefits	4
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	7
A. Previous Study.....	7
B. Translation	11
1. Notion of Translation.....	11
2. Process of Translation.....	12
3. Translation Type.....	12
4. Translation Equivalence	14
5. Translation Shift	15
C. Readability	17
D. Subtitling	18
1. Notion of Subtitling.....	18
2. Subtitling: A Unique Type of Translation.....	19

3.	Subtitling Strategies	19
4.	Technical constraints.....	21
5.	Textual constraints	22
6.	Linguistic constraints.....	23
E.	Linguistic Form.....	24
1.	English Linguistic Form.....	24
a.	Word.....	24
b.	Phrase.....	25
c.	Clause.....	29
d.	Sentence.....	29
2.	Indonesian Linguistic Form.....	30
a.	Word.....	30
b.	Phrase.....	30
c.	Clause.....	31
d.	Sentence.....	31
CHAPTER III	RESEARCH METHOD.....	32
A.	Research Type.....	32
B.	Research Object.....	32
C.	Data and Data Source.....	32
D.	Technique of Collecting Data.....	32
E.	Data validity.....	33
F.	Method of Analyzing Data.....	33
CHAPTER IV	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	34
A.	Research Finding.....	34
1.	Subtitling strategy used in Elysium Movie.....	35
2.	Readability of Subtitling in Elysium Movie.....	57
B.	Discussion	59
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION.....	62
A.	Conclusion.....	62
B.	Suggestion.....	62

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDIX

LIST OF ABREVIATION

- SL : Source Langue
TL : Target Language
ST : Source Text
AVT : Audiovisual Translation
ESL : English Source Language
ETL : English Target Language
PAR : Paraphrase
TFR : Transfer
IMT : Imitation
TRC : Transcription
CON : Condensation
DEC : Decimation
DEL : Deletion
RES : Resignation

SUMMARY

NETI ISNAINI. A320120102. A SUBTITLING ANALYSIS ON *ELYSIUM* MOVIE BY SANG PANGERAN. Research Paper. School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta. May, 2016.

This research focuses on the subtitling analysis on *Elysium* movie by *Sang Pangeran* using Gottlieb theory about subtitling strategy. The objectives of this research are (1) to classify the subtitling strategies found in *Elysium* movie and its subtitle and (2) to identify the readability of the subtitling strategies found in *Elysium* movie and its subtitle. This type of this research is descriptive qualitative. The object of this research is the *Elysium* movie and its subtitle. The data are all utterance or sentences found in the *Elysium* movie written by Neill Blomkamp and its subtitle. The writer uses documentation and interviewing technique to collect the data. The writer uses triangulation to prove the validity of the research where the data sources are from movie and informant. The result of this research shows that the writer found 1215 data of *Elysium* movie containing of subtitling strategy. There are paraphrase strategy 13,25%, transfer strategy 36,5%, imitation strategy 9,46%, transcription strategy 1,31%, condensation strategy 1,8%, decimation strategy 0,32%, deletion strategy 35,8%, resignation strategy 1,56%. The readability of subtitling strategy is divided into high readability, medium readability and low readability. The subtitling of *Elysium* movie is readable. From 1215 data there are 1196 data has score 3 of readability or 98,4% and 19 data included to resignation strategy. The finding shows that the readability level of this data is high. From the subtitling strategies which used in the *Elysium* movie they are more data which categorized as high readability level. The high readability is more dominant in this subtitling.

Keywords: Subtitling, strategy, readability

RINGKASAN

Neti Isnaini. A320120102. ANALISIS SUBTITLE DALAM FILM ELYSIUM OLEH SANG PANGERAN. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universitas Muhammadiyah Surakarta. May, 2016.

Penelitian ini fokus pada analisis penerjemahan pada film *Elysium* oleh Sang Pangeran menggunakan teori Gottlieb tentang strategy penerjemahan pada film. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasikan strategi penerjemahan yang ditemukan di film *Elysium* dan terjemahannya dan (2) untuk mengidentifikasi keterbacaan dari strategi penerjemahan yang ditemukan di film *Elysium* dan terjemahannya. Jenis penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Objek dari penelitian ini adalah film *Elysium* dan terjemahannya. Datanya adalah semua percakapan atau kalimat yang ditemukan di film *Elysium* ditulis oleh Neill Blomkamp dan terjemahannya. Penulis menggunakan teknik dokumentasi dan wawancara untuk mengumpulkan data. Penulis menggunakan triangulasi untuk membuktikan keabsahan dari penelitian dimana sumber data berasal dari film dan informan. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penulis menemukan 1215 data dari film *Elysium* yang berisi strategi penerjemahan. Strategi paraphrase sebanyak 13,25%, strategi transfer sebanyak 36,5%, strategi imitation sebanyak 9,46%, strategi transcription sebanyak 1,31%, strategi condensation sebanyak 1,8%, strategi decimation sebanyak 0,32%, strategi deletion sebanyak 35,8%, strategi resignation sebanyak 1,56%. Keterbacaan dari strategi penerjemahan dibagi kedalam tingkat keterbacaan tinggi, tingkat keterbacaan sedang, dan tingkat keterbacaan rendah. Penerjemahan dari film *Elysium* dapat dibaca. Dari 1215 data ada 1196 data mendapatkan nilai 3 dari tingkat keterbacaan tinggi atau 98,4% dan 19 data termasuk kedalam strategi pengunduran. Penemuan menunjukkan bahwa tingkat keterbacaan dari data ini tinggi. Dari strategi penerjemahan yang digunakan di film *Elysium* ada banyak data yang dikategorikan kedalam tingkat keterbacaan tinggi. Tingkat keterbacaan yang tinggi lebih mendominasi di penerjemahan ini.

Kata Kunci: Subtitle, strategy, keterbacaan